Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do posad gór\* zstąpiłem. Ziemia?\*\* Jej zasuwy\*\*\* za mną – na zawsze.\*\*\*\* Lecz wywiodłeś z dołu\*\*\*\*\* moje życie,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* JAHWE, Boże mój.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) posady gór, wyrażenie to pojawia się też w Syr 16:19. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ziemia, אֶרֶץ (erets), zwykle odnosi się do ziemi, ale w tym wypadku chodzi o świat podziemny (np.: <x>220 10:21</x>, 22; <x>230 139:15</x>; <x>290 26:19</x>;<x>290 44:23</x>). Mamy tu do czynienia z paralelą do ak. irsitu stosowanego w wyrażeniu: kraj, z którego nie ma powrotu (ww. 2, 6; <x>220 38:17</x>; <x>230 107:18</x>), <x>390 2:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zasuwy : <x>20 36:31-34</x>; <x>70 16:3</x>; <x>110 4:13</x>; <x>410 3:3</x>; <x>230 107:16</x>;<x>230 147:13</x>; <x>290 45:1-2</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 7:15</x>;<x>230 30:3</x>;<x>230 103:4</x>; <x>330 19:3-4</x>, 8. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) z dołu G. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wg 4QXII g : Lecz wywiodłeś z dołu moje życie duszy mojej, ותעל משחת ח֯ יֿ י נפשי , <x>390 2:7</x>L. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>230 40:3</x>; <x>230 103:4</x> [↑](#footnote-ref-8)